

Brussels, 9 December 2025

15253/25

**Interinstitutional File:
1988/0169 (COD)**

JUR 744

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Directive 1999/3/EC of the European Parliament and of the Council of 22 February 1999 on the establishment of a Community list of foods and food ingredients treated with ionising radiation
(Official Journal of the European Communities L 66 of 13 March 1999)

LANGUAGES concerned: **ES, DA, FR, HR, IT, MT, PL, PT, RO, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

CORRECCIÓN DE ERRORES

**de la Directiva 1999/3/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de febrero de 1999,
relativa al establecimiento de una lista comunitaria de alimentos e ingredientes alimentarios
tratados con radiaciones ionizantes**

(Diario Oficial de las Comunidades Europeas L 66 de 13 de marzo de 1999)

1) En la página 24, segundo considerando:

donde dice:

«Considerando que las hierbas aromáticas secas, las especias y los condimentos vegetales son contaminados o infestados a menudo por organismos y sus metabolitos, que son perjudiciales para la salud pública;»,

debe decir:

«Considerando que las hierbas aromáticas secas, las especias secas y los condimentos vegetales secos son contaminados o infestados a menudo por organismos y sus metabolitos, que son perjudiciales para la salud pública;».

2) En la página 25, anexo, cuadro, primera columna:

donde dice:

«Hierbas aromáticas secas, especias y condimentos vegetales»,

debe decir:

«Hierbas aromáticas secas, especias secas y condimentos vegetales secos».

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 1999/3/EF af 22. februar 1999 om opstilling af en fællesskabsliste over levnedsmidler og levnedsmiddelingredienser, som er behandlet med ioniserende stråling

(De Europæiske Fællesskabers Tidende L 66 af 13. marts 1999)

1. Side 24, betragtning 2

I stedet for:

"tørrede aromatiske krydderier, herunder krydderurter, bliver ofte kontamineret og/eller inficeret med organismer og deres metabolitter, der er skadelige for folkesundheden;"

læses:

"Tørrede aromatiske urter, krydderier og krydderurter, bliver ofte kontamineret og/eller inficeret med organismer og deres metabolitter, der er skadelige for folkesundheden;"

2. Side 25, bilaget, tabellen, første kolonne "Levnedsmiddelkategori"

I stedet for:

"Tørrede aromatiske krydderier, herunder krydderurter"

læses:

"Tørrede aromatiske urter, krydderier og krydderurter".

RECTIFICATIF

à la directive 1999/3/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 février 1999 établissant une liste communautaire de denrées et ingrédients alimentaires traités par ionisation

("Journal officiel des Communautés européennes" L 66 du 13 mars 1999)

Page 24, deuxième considérant

Au lieu de:

"considérant que les herbes aromatiques séchées, les épices et les condiments végétaux sont fréquemment contaminés et/ou infestés par des organismes et leurs métabolites, qui sont de nature à nuire à la santé publique;"

lire:

"considérant que les herbes aromatiques séchées, les épices séchées et les condiments végétaux séchés sont fréquemment contaminés et/ou infestés par des organismes et leurs métabolites, qui sont de nature à nuire à la santé publique;"

Page 25, annexe, tableau, première colonne

Au lieu de:

"Herbes aromatiques séchées, épices et condiments végétaux"

lire:

"Herbes aromatiques séchées, épices séchées et condiments végétaux séchés"

ISPRAVAK

**Direktive 1999/3/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 22. veljače 1999. o utvrđivanju popisa
Zajednice hrane i sastojaka hrane podvrgnutih ionizirajućem zračenju**

(Službeni list Europskih zajednica L 66 od 13. ožujka 1999.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 13., svezak 26., str. 179.)

1. Stranica 179., u uvodnoj izjavi 2.:

umjesto:

„budući da su sušeno aromatično bilje, začini i začinsko bilje često kontaminirani i/ili zaraženi organizmima i njihovim metabolitima, koji su štetni za javno zdravlje;”

treba stajati:

„budući da su sušeno aromatično bilje, sušeni začini i sušeno začinsko bilje često kontaminirani i/ili zaraženi organizmima i njihovim metabolitima, koji su štetni za javno zdravlje;”.

2. Stranica 181., u Prilogu, u tablici, prvi stupac:

umjesto:

„Sušeno aromatično bilje, začini i začinsko bilje”

treba stajati:

„Sušeno aromatično bilje, sušeni začini i sušeno začinsko bilje”.

RETTIFICA

della direttiva 1999/3/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 22 febbraio 1999, che stabilisce un elenco comunitario di alimenti e loro ingredienti trattati con radiazioni ionizzanti

(Gazzetta ufficiale delle Comunità europee L 66 del 13 marzo 1999)

1) Pagina 24, secondo considerando:

anziché:

"considerando che le erbe aromatiche essiccate, le spezie e i condimenti vegetali sono frequentemente contaminati e/o infestati da organismi e loro metaboliti nocivi per la salute pubblica;"

leggasi:

"considerando che le erbe aromatiche essiccate, le spezie essiccate e i condimenti vegetali essiccati sono frequentemente contaminati e/o infestati da organismi e loro metaboliti nocivi per la salute pubblica;"

2) Pagina 25, allegato, nella tabella, colonna "Categoria di prodotti alimentari"

anziché:

"Erbe aromatiche essiccate, spezie e condimenti vegetali"

leggasi:

"Erbe aromatiche essiccate, spezie essiccate e condimenti vegetali essiccati".

RETTIFIKA

tad-Direttiva 1999/3/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Frar 1999 dwar l-istabbiliment ta' lista Komunitarja ta' ikel u ta' ingredjenti tal-ikel ittrattati bir-radjazzjoni jonizzanti

(Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej L 66 tat-13 ta' Marzu 1999)

(Edizzjoni Speċjali bil-Malti, Kapitolu 13, Volum 23, p. 244)

1. Fil-paġna 244, it-tieni premessa

minflok:

“Billi l-ħwawar aromatiċi mnixxfa, spices u t-taħwir mill-ħaxix ta' l-ikel huma spiss ikkontaminati u/jew infestati bl-organizmi u l-metaboliti tagħhom li huma ta' ħsara għas-saħħa pubblika;”,

aqra:

“Billi l-ħwawar aromatiċi mnixxfa, spices imnixxfa u t-taħwir mill-ħaxix tal-ikel imnixxef huma spiss ikkontaminati u/jew infestati bl-organizmi u l-metaboliti tagħhom li huma ta' ħsara għas-saħħa pubblika;”.

2. Fil-paġna 246, fl-anness, it-tabella, il-kolonna "Kategorija tal-oġġetti tal-ikel"

minflok:

“l-ħwawar aromatiċi imnixxfa, spices u t-taħwir mill-ħaxix ta' l-ikel”,

aqra:

“l-ħwawar aromatiċi imnixxfa, spices imnixxfa u t-taħwir mill-ħaxix tal-ikel imnixxef”.

SPROSTOWANIE

do dyrektywy 1999/3/WE Parlamentu Europejskiego Rady z dnia 22 lutego 1999 r. w sprawie ustanowienia wspólnotowego wykazu środków spożywczych oraz składników środków spożywczych poddanych działaniu promieniowania jonizującego

(Dziennik Urzędowy Wspólnot Europejskich L 66 z dnia 13 marca 1999 r.)

(Polskie wydanie specjalne, rozdział 13, tom 23, s. 244)

Strona 246, załącznik, tabela, pierwsza kolumna

zamiast:

„Suszone aromatyczne zioła, przyprawy korzenne i przyprawy warzywne”

powinno być:

„Suszone aromatyczne zioła, suszone przyprawy korzenne i suszone przyprawy warzywne”.

RETIFICAÇÃO

**da Diretiva 1999/3/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 22 de fevereiro de 1999,
relativa ao estabelecimento de uma lista comunitária de alimentos e ingredientes alimentares
tratados por radiação ionizante**

(«Jornal Oficial das Comunidades Europeias» L 66 de 13 de março de 1999)

1. Na página 24, segundo considerando

onde se lê:

«Considerando que as ervas aromáticas secas, as especiarias e os condimentos vegetais são frequentemente contaminados e/ou infetados por organismos e seus metabolitos que são prejudiciais à saúde pública;»,

leia-se:

«Considerando que as ervas aromáticas secas, as especiarias secas e os condimentos vegetais secos são frequentemente contaminados e/ou infetados por organismos e seus metabolitos que são prejudiciais à saúde pública;».

2. Na página 25, anexo, quadro, primeira coluna

onde se lê:

«Ervas aromáticas secas, especiarias e condimentos vegetais»,

leia-se:

«Ervas aromáticas secas, especiarias secas e condimentos vegetais secos».

RECTIFICARE

la Directiva 1999/3/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 22 februarie 1999 de stabilire a unei liste comunitare cu produsele și ingredientele alimentare tratate cu radiații ionizante

(Jurnalul Oficial al Comunităților Europene L 66 din 13 martie 1999)

(Ediția specială în limba română, capitolul 13, volumul 026, p. 63)

1. La pagina 63, al doilea considerent

în loc de:

„întrucât ierburile aromatice uscate, mirodeniile și condimentele vegetale sunt frecvent contaminate și/sau infestate cu organisme și metaboliții lor, care pot fi dăunătoare sănătății publice;”,

se citește:

„întrucât ierburile aromatice uscate, mirodeniile și condimentele vegetale uscate sunt frecvent contaminate și/sau infestate cu organisme și metaboliții lor, care pot fi dăunătoare sănătății publice;”.

2. La pagina 65, în anexă, tabel, coloana „Categoria alimentului”

în loc de:

„Ierburi aromatice uscate, condimente și condimente vegetale”,

se citește:

„Ierburi aromatice uscate, mirodenii și condimente vegetale uscate”.

RÄTTELSE

**till Europaparlamentets och rådets direktiv 1999/3/EG av den 22 februari 1999 om
upprättande av en gemenskapsförteckning över livsmedel och livsmedelsingredienser som
behandlas med joniserande strålning**

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning L 66 av den 13 mars 1999)

Sidan 25, bilaga, tabell, kolumnen för Livsmedelskategori

I stället för:

”Örtkryddor, kryddor och smagivande ingredienser av vegetabiliskt ursprung”

ska det stå:

”Torkade örtkryddor, kryddor och smagivande ingredienser av vegetabiliskt ursprung”.
